



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Januari 2023 No.202**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 交渉それとも実績

Negosiasi atau hasil -

【3】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (40) 食育

Dunia impian (40) Pendidikan pangan -

【4】Let's Positiv Thinking

- 期待 Harapan -

【5-6】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang  
tidak pulang ke negaranya

- 手榴弾 (2) Granat (2) -

【7-8】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban (3)

奇跡を目撃する (3) -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 小さな失敗に目クジラ立てないで

Jangan marah terhadap kesalahan kecil

【11-12】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 高齢俳優のエクササイズ 上

Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (1) -

【13-14】水物語 Cerita Air

- 42 プロの現場から～刀鍛冶職人①～

42 Dari tempat profesional

～ pandai besi pisau ①～ -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 標準作業 3点セット (1)

3 set untuk pekerjaan standar (1) -

【17-18】広告 Iklan

- 2023年1月、2月セミナーの案内

Info seminar bulan Januari Februari 2023 -

【19】ばずるでばはさ

【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【21】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【22-23】Serat Centhini チェンティニ古文

【24-25】キ・ハジャール・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional 国家教育 -

【26】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 20 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 20 -

【27】広告 Iklan

【28-29】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

花椰菜 (2) Bunga Sayur (2) --

【29】編集後記 Dari Redaksi

【30-31】広告 Iklan

【32-33】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし IJ」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**交渉それとも実績**

私は日本人のせいか、たまに営業のようなことを頼まれることがあります。確かに意外と多くのネットワークを持っているので、それに応じることもあります。そのような中で一つだけ固執している部分があります。それは工場の製品をすすめる場合です。

日本の場合、新しいものを納入する場合、必ずそれを製造している工場を見に行きます。納入しようとしているものが正しく、安く、納期通りに入るかどうかを確かめるためです。そのための基準で一番明快なのが5Sです。整理、整頓、清掃、清潔、躰が正しくできているか。それが一番の基準になるのです。

ですから、私の目から見て、その5Sがしっかりしていない工場からの製品をお客様にすすめることは拒否しています。逆にその工場の改善のためなら協力したいと申し出ています。なぜなら、5Sがしっかりしていれば、特に営業しなくとも新しい注文がスムーズに入るようになるからです。

**Negosiasi atau hasil**

Mungkin karena saya orang Jepang, kadang-kadang diminta seperti melakukan seperti marketing. Memang saya punya jaringan agak banyak, maka kadang-kadang bisa bantu. Namun dalam hal seperti itu, satu hal yang saya nekat. Ialah untuk menawarkan barang hasil produksi.

Kalau di Jepang, pada waktu menerima barang baru, pasti memantau pabrik yang memproduksi barang tersebut. Untuk memastikan barang tersebut bisa delivery dengan benar, murah, dan tepat waktu. Dan untuk itu standar yang sangat jelas adalah 5S. Apakah Seiri (Pemilahan), Seiton (Perapihan), Seisou (Pembersihan), Seiketsu (Penetapan), Shitsuke (Pembiasaan), dilakukan dengan benar? Itulah menjadi standar / penilaian yang paling utama.

Maka saya menolak untuk mengenalkan produk yang dari pabrik yang tidak benar 5S dilihat dari segi mata saya sendiri. Sebaliknya saya menawarkan kerja sama untuk memperbaiki 5S di pabrik tersebut. Karena jika 5S menjadi bagus, tanpa marketing pun bisa dapat order lebih lancar lagi.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (40) 食育**

今は食育という考えが一般的に広まっています。学校や社会人の教育でも頻繁に食育についても知識を広めています。特に加工食品については細かく教えられています。そのため、以前のような健康を害するような加工食品はほとんどなくなりました。また、家庭で料理する機会が多くなりました。

基本的に地元で取れる食材を消費するようになりました。つまり地産地消ですね。当然ながら遠くから食材を運ぶ場合にはその運び方や加工の仕方が厳しく管理されるようになっています。

そのため、スナックなど体に良くない食べ物はほとんどなくなりました。その裏には今までの経済システムを見直す大きな変革があったのです。

**Dunia impian (40) Pendidikan pangan**

Sekarang sudah perluas secara biasa, mengenai suatu pikiran yang dinamakan pendidikan pangan. Baik di sekolah maupun di masyarakat, memperluas pengetahuan mengenai pendidikan pangan. Khususnya mengenai makanan olahan, diajarkan secara teliti. Oleh karena itu, makanan olahan yang mengganggu kesehatan hampir tidak ada lagi. Dan kesempatan untuk memasak di rumah, makin bertambah.

Pada perinsipnya, konsumsi bahan makanan yang dapat di daerah sendiri. Maksudnya konsumsi komoditi yang didapatkan di daerah sendiri. Tentu saja jika membawa dari tempat yang jauh, dikontrol dengan ketat mengenai cara memindahkan dan cara mengolah.

Oleh karena itu, makanan-makanan yang tidak bagus untuk kesehatan, seperti makanan senak, hampir tidak ada lagi. Di belakang itu, ada perubahan yang sangat besar, untuk memikirkan kembali sistem perekonomian.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 期待

「失望は期待の裏返し」。最近私はよくそのように思います。逆に言うと期待しなければ失望をすることもないのであるのでしょうか。しかし、「私は期待されていない」と思うことも失望につながります。いやいやなかなか難しいですね。

そのように考えてみると、期待には二つの側面があるように感じます。それは「失望させる期待」と「やる気を出す期待」です。何が違うのでしょうか。それは自分をベースに考えているか、相手をベースに考えているかです。言い換えると「思いやり」の違いとも言えるかもしれません。

つまり「失望させる期待」とは自分の希望を前面に出しているだけで、相手のことを何も考えていないということになります。そのように考えると冒頭の「失望は期待の裏返し」と考えていた私は相手のことを考えずに自分本位で期待していたのです。文章を書きながら考えが変わり、反省する材料になりました。これから「思いやり」と言うことを今一度深く考えていこうと思います。

### Harapan

Baru-baru ini, saya sering berpikir bahwa “Hati kesal adalah balik dari harapan”. Sebaliknya jika tidak mempunyai harapan, mungkin tidak akan merasakan hati kesal. Akan tetapi jika dipikirkan “Saya tidak diharapkan”, akan kesal juga. Waduh ternyata sulit juga ya.

Jika berpikir demikian, saya merasa, di atas harapan, kelihatannya ada dua sisi. Yaitu “harapan yang mengakibatkan hati kesal” dan “harapan yang mengakibatkan semangat”. Apa yang berbeda? Ia adalah berpikir berdasarkan diri-sendiri, atau berdasarkan orang lain. Dengan kata lain, boleh dikatakan, perbedaan kondisi “rasa sayang”.

Maksudnya “harapan yang mengakibatkan hati kesal”, adalah hanya mengedepankan harapan sendiri saja, dan mengenai orang lain, ternyata tidak memikirkan apa-apa. Jika seperti itu, pikiran saya yang di paling atas bahwa “Hati kesal adalah balik dari harapan”, ternyata membuktikan bahwa saya berharap tanpa memikirkan orang lain, dan berharap berdasarkan keinginan saya sendiri saja ya. Sambil menulis begini, malah menjadi bahan untuk memawas diri. Selanjutnya, saya ingin berpikir mengenai “rasa sayang” lebih dalam lagi.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

**手榴弾 (2)**

さて T.K.R. は後日共和国国軍の母体となったものであるが、当時は各地区の実力者が各々の地区に T.K.R. を編成した。勿論それは中央政府の指示に基づくものではあったが、資金面では各地区毎に独立した組織に近いものであった。各々の部隊を維持するために、各部隊の指導者一主として元義勇軍・兵補出身者一は資金を調達し兵士達を食べさせ乍ら、兵器を集める事に専念した。資金調達能力の大きい指導者を得た部隊は兵器が補強され、兵士達は日に日に増えていった。当然のこと乍ら、指導者達も小隊長から中隊長に、中隊長から大隊長に、部隊の成長に伴って昇進した。オランダ軍進攻にそなえて部隊の増強を図らなければならなかった。その為には資金を集める事が先決問題であったが、資金調達そのものも、部隊が強力であればある程、容易であった。各地区 T.K.R. 指導者は各々の地区に尚駐屯する日本軍からの兵器の入手と、資金調達に没頭せざるを得なかった。

我々6名即ち、小平 Samino さん、原 Supardi さん、西村 Paijo さん、杉本 Sugiyo さん、村上 Suroso さん、並びに私・南里 Sumardi は、部隊の期待に応えて手榴弾をつくる事になった。Teluk Betung の発電所にある工作機械を夜間だけ使わせてもらう事になって、発電所に引越した。手榴弾づくりが始まった。鉄パイプを探し出して、セーバーを使ってパイプに縦溝を刻む者、それを又、旋盤で横溝をつける者、爆弾から爆薬を取出して手榴弾につめ込む者、等々。各々作業を分担した。

村上 Suroso さんは年令も一番若くおぼっちゃんで、何もさせなかった。強いて言えば歌を唄ってもらう事と、料理の味見位であった。私 Sumardi はマラリア2日熱で使いものにならず、休ませてもらった。毛布を持って居ない当時の事とて、板の上にござを敷いて横たわり頭から又ござをかぶって、ぶるぶる震えていた。村上 Suroso さんは、そんな私の足をもんだり添寝したりして、私の身体を温めてくれた。其の当時は皆、欲も得も又恨みさえも一切なかった。誰もが明日を予想することが出来ない時代であった。仕事が終わって手がすくと、皆ひとところに集まった。そして集まるとその都度、故国の話、日本軍の話であり、又今後どうなるであろうか、或はどうしようかと言う事であった。我々の間で一番話好きなのは、小平 Samino さんであった。相手があれば一晩中でも話し続けた。一人居眠りを始め、次々に横になってしまつて相槌を打つ者が居なくなると、はじめて話しをやめた。彼は砲兵曹長であった由で、中国戦線の実戦談をよく聞かせてくれた。西村 Paijo さんは背が高く、嵐寛十郎を思わせる顔の持ち主で、踊りや真似の上手な人であった。茶碗酒を飲む物真似、チャールストンを踊る身のこなし、特にやくざ渡世姿の踊りで三度笠を宙に投げ、片膝をついての刀さばきは実に堂にいったもので、何時も拍手喝采であった。



## Granat (2)

Ngomong-ngomong, TKR adalah organisasi yang akan menjadi tentara nasional Indonesia. Pada waktu itu, tokoh daerah masing-masing membuat TKR di daerah masing-masing. Tentu saja hal itu diperintahkan oleh pemerintah pusat, tetapi segi dana, hampir mandiri di daerah masing-masing. Supaya menahan satuan masing-masing, pemimpin masing masing kesatuan (umumnya yang dari PETA atau HEIHO) mencari dana dan sambil memberi makanan ke tentara, dan konsentrasi untuk mengumpulkan senjata.

Karena satuan kami memiliki pemimpin yang memiliki kemampuan bagus untuk mengumpulkan dana, maka makin lama makin lengkap senjata, dan jumlah pasukan juga makin banyak pula. Tentu saja para pimpinan juga pangkatnya makin naik, seperti dari ketua regu kecil ke ketua regu menengah, dari ketua regu menengah ke ketua regu besar, sesuai perkembangannya satuan sendiri.

Kami harus memperkuat satuan, demi persiapan serangan pasukan Belanda. Untuk itu yang paling penting adalah mengumpulkan dana. Masalah pengumpulan dana juga makin kuat kesatuan, makin lancar. Pimpinan TKR di masing-masing daerah, harus konsentrasi untuk mendapatkan senjata dari tentara Jepang, serta mengumpulkan dana.

Kami 6 orang (Pak Kodaira Samino, Pak Hara Supardi, Pak Nishimura Pijo, Pak Sugimoto Sugiyo, Pak Murakami Suroso dan saya sendiri Nanri, Sumardi), membuat granat sesuai permintaan kesatuan. Karena dapat menggunakan mesin produksi yang ada di pabrik pembangkit listrik Teluk Betung, maka kami pindah ke pabrik pembangkit listrik.

Mulai membuat granat. Kami membagi tugas, seperti orang yang mencari pipa besi dan dengan menggunakan mesin penyerut (shaping machine) membuat alur secara vertikal. orang yang membuat alur horizontal ke pipa tersebut dengan mesin bubut, orang yang mengambil bahan peledak dari bom dan masukan ke granat dsb.

Pak Murakami Suroso, karena usianya paling muda dan agak manja, tidak diberi tugas apa pun. Hanya diminta menyanyikan lagu dan mencicipi masakan saja.

Saya (Sumardi) tidak bisa apa-apa karena demam malaria, maka minta istirahat. Karena waktu itu tidak ada selimut, maka membaringkan tubuh di atas lantai kayu, dengan memakai tikar, dan diatas tubuh memasang tikar lagi, dan bergemeter. Pak Murakami Suroso memijit kaki saya dan menghangatkan tubuh saya dengan memeluk.

Waktu itu semua orang sama sekali tidak memiliki perasaan seperti keserakahan, ingin dapat untung serta rasa benci pun. Siapa pun tidak bisa dapat menduga esok hari.

Setelah selesai pekerjaan dan menjadi agak longgar, semua berkumpul di satu tempat. Dan kalau kumpul, setiap kali berbicara masalah negara Jepang, tentara Jepang, nanti menjadi bagaimana, mau melakukan apa dsb. Antara kami, yang paling suka berbicara adalah Pak Kodaira Samino. Jika ada yang mendengarkan, satu malam pun berbicara terus. Satu per satu mulai tertidur, dan tidak ada yang mendengarkannya lagi, baru berhenti bicara. Karena dia dulu kepala regu meriam, maka sering bercerita waktu perang di Cina.

Pak Nishimura Pajo orangnya tinggi, dan mukanya seperti bintang film Arashi Kanjuro. Dia suka menari dan meniru suatu kelakuan. Meniru suasana minum SAKE dengan mangkok, gaya menari Charleston (suatu tarian di Amerika). Jika dia menari seperti YAKUZA dan melemparkan topi caping, lalu memainkan KATANA (pedang Jepang) dengan gaya berjongkok satu lutut, gayanya betul-betul keren dan mendapat tepuk tangan besar- besaran setiap kali.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa ditampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

## 8 Menyaksikan Keajaiban 3

Tidak begitu jauh dari barisan bukit, kendaraan yang saya tumpangi berbelok ke sebuah cabang jalan dan mulai mendaki lagi. Sawah-sawah yang terhampar di sepanjang jalan yang menanjak tidak ubahnya seperti anak tangga yang membelai jalan raya. Di sana sini terdapat pagar dan pintu-pintu untuk menghindari kerbau yang masuk dan merusak padi yang sedang bertumbuh.

Tidak berapa lama kemudian, kami menemui daerah yang berhutan lebat. Di sini, jalanan jadi sejuk dan teduh; dan di satu tempat kami menemui sebuah pesangrahan kecil – tempat peristirahatan – untuk melepaskan lelah sambil menikmati pemandangan yang menawan diri ketinggian puncak gunung. Pesangrahan itu sepi, merana dan hampir runtuh. Dari situ, kami mulai mendaki dengan berjalan kaki untuk menikmati pemandangan yang lebih indah. Seluruh permukaan tanah ditutupi batu-batu kerikil dalam segala bentuk dan warna, tak ubahnya seperti satu mozaik. Jalanan berhenti di tepi jurang yang terjal. Pada waktu itu, mataku seolah-itu sulit dipercaya, seolah menipu saya. Apa yang terhampar di depan mataku seakan-akan satu khayalan saja. Jauh di bawah batu karang ada sebuah danau yang dengan tegas-tegas terbagi dalam dua warna – satu bagian danau biru langit, sedangkan bagian lainnya merah darah. Saya tertegun terheran-heran, ketika memandangi sesuatu yang rasanya bukan dari dunia ini. Seorang rekan saya menyadarkan saya dari lamunan ini ketika ia berkata:

“Itu bukan khayalan, Tuan. Ini kenyataan meskipun saya akui bahwa apa yang kita lihat sulit untuk dipercaya”.

Dengan alat teropong, saya dapat menyaksikan bahwa bagian tembok karang memang menghubungkan tebing satu dengan tebing lainnya. Batu karang pemisah itu rendah dan tipis; di beberapa bagian hampir sama tinggi dengan permukaan air, sehingga rasanya tidak mustahil bahwa air akan melompat dari bagian sebelah ke bagian lainnya jika ada riakan yang agak besar. Batu karang yang mengelilingi telaga itu tingginya sekitar lima ratus kaki. Dengan demikian, tiupan angin sulit menyentuh permukaan air yang mungkin menimbulkan gelombang besar dan mencampurkan kedua warna yang indah itu. Sekeliling tepi kedua telaga kembar berwarna itu kurang lebih seribu sampai seribu seratus kaki. Pada ketinggian ini, sinar surya jarang tertutup oleh awan. Sehingga permukaan telaga biru dan merah meriak, tak ubahnya seperti dalam dunia antah-berantah saja.



## 第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

### 8 奇跡を目撃する 3

山々の連なりからさほど遠くない。私が乗った車両は脇道へと入っていった。そしてまた登り始めた。道の両脇には田んぼが広がっている。上り坂は相変わらず変わらない。街道のへりの階段のようだ。そこここに塀と入り口がある。育ち続けている稲を水牛から守るためのものだ。

しばらくして、我々は鬱蒼とした森に遭遇した。そこは涼しく快い道程であった。そこで我々はある小さな休憩所に出会った。山の峠の高いところから魅力的な景色を満喫しながら疲れを癒すためである。その休憩所は静かであった。朽ちかけていた。そこから我々は徒歩でさらに上に登った。さらに美しい景色を求めて。すべての地面は小石で覆われていた。それらの小石はさまざまな形、さまざまな色をしていた。一つのモザイク画を見るようであった。急激な崖のところでその道は終わった。その瞬間、私は自分の目を疑った。魔法にかかったようであった。私の目の前に広がっていたのは、夢のような風景であった。遠く下の岩の中に一つの湖が広がっていた。そこにははっきりと二つの色があった。一つは青空のような青。そしてもう一つは血のような赤である。私は息を飲み込んだ。この世のものとは思えないような風景だ。私の同行人が次のような言葉で夢の世界から私を呼び覚ました。

「これは夢ではありません。我々が見ている風景は信じられないかもしれませんが、現実です」。

私は双眼鏡を覗いてみた。岩の壁は確かに端から端へと繋がっていた。堺となっているその岩の壁は薄く低かった。いくつかの箇所は水面すれすれであった。であるから大きめの漣があった場合に水が互いに混じり合わないのがとても不思議であった。その湖を覆っている岩の高さは 500 フィートぐらいであると思われる。であるから風が通りにくくなっているのであろう。ということで大きな波が立たないのであろう。というわけでその美しい二つの色が混じり合わないのである。その二色の湖を取り巻いている岩はおそらく千から千数百フィートの高さであろう。この高さでは陽の光は雲で覆われることはあまりない。そのため、すばらしい青と赤の湖面は、遠い遠い世界の中のように変わらず存在しているのである。



**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

**小さな失敗に目くじら立てないで**

子どもの行動を見ているとき、コップの水を少しこぼした、靴をきちんと揃えない、ご飯をこぼした、起きるのが少し遅かった、箸の持ち方が正しくない、はっきりおはようといえないといった、しばらく時間を掛ければできるようになる出来事をみつけたとき「小さな失敗に目くじらを立てて怒鳴ったり、いつまでも小言をいう親がいます」。

子どもは親からガミガミ言われ、大きな声で怒鳴り散らされ、何度もくどくど言われていると嫌になって聞く態度がなくなってしまう。子ども同士の会話に「僕のお母さん鬼より怖いぞ、眼はらんらんと輝き、口は真っ赤で大きく、頭から角が生えて恐ろしいぞ」そんな言葉が聞こえてきます。親は自分も小さい時に母親からガミガミ言われたことを思い出す場合があります。いつもご飯の時遅いからもっと早く食べなさい、いつまでテレビ見ているの、遊んでばかりいると勉強できなくなるといわれて育った時の気持ちです。その時「あ、もう少し信じてくれていれば早く食べようとしていたのに・テレビ今やめようと思ったところだったのに・遊んでばかりいるつもりなくこれからという意欲をもっていたのをつぶされた、そんな悔しい気持ち、わかってくれなかった時の悲しさ」このような心情を思い出したいものです。

親になると、どうしても目先のできること・できないことに捉われているのが目の前の状況で判断してしまうことです。一年前を思い出すとできることが多くなっていることを見いだせないのが親です。早く上手に隣の子どものように勉強ができること、身体も大きくなって欲しい、友達とも仲良く過ごして欲しいといった到達目標ばかりを立ててみてしまうことで「上手にできる・完全にやり遂げる」といった捉え方のために、能力があることを長い目で見守ることができないのが親といえます。

このような育て方が多くなると家族の中でもご主人が失敗すると目くじらを立てる、他の子どもたちにもしつこく文句を言う態度になりやすいことを反省したいものです。親は、子どもに能力があることを信じることで、失敗するのは小さい時は当たり前とおおらかになること、小さな失敗ばかりに目を向けないこと、大きくなれば気が付くと箸も持てるようになっています。コップの水もこぼさないで飲むようになっています。宿題が出れば自分からやる能力もついているのが子どもです。

しかし、自分のだし方＝表現が下手な子どもは、親から目くじらを立てて言われすぎている場合があります。言わなければできないこともあります。ぜひ、小さなことに目くじらを立てないでおおらかに高校卒業まで見守ってあげて生きる力『自分で○○する＝主体性』を育てたいものです。

目くじら立てないでお母さん。家族に笑顔とありがとうございますね。



## Jangan marah terhadap kesalahan kecil

“Ada orang tua yang marah dan teriak, atau membicarakan mengenai kesalahan, terhadap kesalahan kecil”, pada waktu melihat kelakuan anak. Seperti menumpahi air digelas. Tidak merapikan sepatu. Menumpahi nasi. Bangun kesiangan. Cara pegang sumpit tidak benar. Tidak bisa ngomong “selamat pagi” dengan jelas. Hal-hal tersebut jika dibimbing dengan menuangkan waktu, dapat diperbaiki.

Kalau anak, jika dibicarakan mengenai kesalahan, diteriak, dibicarakan berkali-kali, akan menjadi kesal, dan tidak mau dengar lagi. Di antara pembicaraan antara anak dan anak, ada seperti ini. “Ibu saya menakutkan lebih dari raksasa lho. Matanya bersinar menakutkan, mulutnya merah jingga dan besar, dari kepala muncul tanduk dan betul-betul menakutkan.” Orang tua sendiri, kadang-kadang ingat kembali bahwa pada waktu kecil dimarahi dari ibu sendiri. Seperti makan nasinya selalu terlambat. Ayo makan cepat! Sampai kapan nonton TV terus! Kalau main-main terus menjadi bodoh lho! Dsb. Ingat kembali perasaan seperti itu. Pada waktu itu mungkin merasakan “Wahdu, kalau percaya sedikit lagi, bisa makan lebih cepat. Sebenarnya baru mau habiskan nasi. Sebenarnya baru mau berhenti nonton TV. Sebenarnya tidak ingin main terus-menerus, dan mau semangat untuk belajar. Namun semangat tersebut hilang. Ibu tidak mau mengerti perasaan saya. Saya sedih.” Kita ingin ingat kembali perasaan seperti itu.

Namun demikian, begitu menjadi orang tua, seolah-olah terikat bisa / tidak bisa terhadap hal-hal yang ada di depan. Maka menimbang berdasarkan kondisi yang ada di depan mata sendiri saja. Sebenarnya jika ingat kembali kondisi setahun yang lalu, banyak hal yang pada waktu itu tidak bisa, namun sekarang menjadi bisa oleh anak sendiri. Namun ternyata orang tua tidak menyadari hal tersebut. Hanya memperhatikan, supaya menjadi pintar seperti anak sebelah. Tubuh anak cepat-cepat menjadi besar. Anak sendiri ingin bergaul bersama teman-teman yang lain. Hanya memikirkan target seperti begitu saja. Menanggapi “Bisa menjadi pintar / menyelesaikan sampai tuntas” begitu saja, tidak bisa melihat secara jangka panjang, bahwa sebenarnya anak mempunyai kemampuan tersembunyi. Ada orang tua seperti itu.

Jika membiasakan cara mengasuh seperti ini, di dalam keluarga, jika suaminya melakukan kesalahan langsung marah. Terhadap anak-anak juga, membicarakan mengenai kesalahan, tidak habis-habis. Kita ingin memawas diri terhadap sikap seperti itu.

Yang penting, orang tua percaya, anak sendiri mempunyai kemampuan. Melakukan kesalahan adalah hal yang wajar. Mempunyai hati luas. Jangan terlalu menyoroti kesalahan kecil saja. Jika menjadi besar, tahu-tahu bisa pegang sumpit dengan benar. Bisa minum air tanpa menumpahi air. Begitu ada PR, tanpa dibicarakan orang tua, dilakukan sendiri. Namanya anak mempunyai kemampuan seperti itu.

Seandainya kalau ada anak yang tidak pintar mengekspresikan diri, ada kemungkinan karena sering dimarahi orang tua. Memang ada yang yang tidak bisa lakukan tanpa dibicarakan. Namun ingin memantau dengan hati luas, tanpa memarahi terhadap hal yang kecil, sampai lulus SLTA. Dengan begitu ingin mengasuh agar mendapatkan daya bisa hidup sendiri, seperti “dengan sendiri dapat dilakukan ○○ = proaktif”.

Ibu, jangan marah. Terima kasihlah terhadap keluarga dan senyuman.



## 小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



## 高齢俳優のエクササイズ 上

今年の8月にランフォード・ウィルソンが書いた『ジス・イズ・ザ・リルスキーキング』という劇を勉強会という名目・形式で上演した。発表は14時と17時の2回のみで、終演後ポスト・トークを開き、演技論や戯曲論、役者の努力についての評価などを演出家と俳優と観客とで対話を行った。

今回の出演者は70歳台が3人、60歳第が3人という高齢者集団であった。50歳を超えれば、ボクサーのパンチのスピードやパワーが激減することはみんなが知っている。ピッチャーが投げるボールのスピードが激減し、かつてのホームランバッターの打球も外野フライに終わってしまいます。60歳を超えればオペラ歌手の声域も狭くなり、声量などは半減すると言っ

てよかろう。ところで私の周りに集まる高齢の俳優たちは、「老い」ということをなかなか認めようとしない。肉体も声も記憶力も昔より衰えていることを不承不承認めるが、演技は別だと考えている。すごいオプチミストで、体や声や頭脳の衰えを経験や技術や枯淡の味わいでカバーできると感かているようだ。もちろん論理的な裏付けなどないのはわかっているが、カバー出来るはずだとひたすら信じようとしている。

今回、上演メンバーを組んだ人たちとは、長い人とは3年、短い人で一年半にわたって、週に一度の頻度でディスカッションや稽古を続けてきた。私は、この人達の劣化を理解させる、認識させるのが目的ではない。ただ若いときより体が動いていない、声が出ていない、しゃべるピッチが落ちていることを認める作業より、現在の身体・声・感性の運動量や輝きや切れ味をまず客観的に認識し、それを超えるための基礎訓練や演技の勉強を活動の中心とした。

そこで3つの活動テーマを取り上げた。レッスン1は、滑舌と呼吸の量のアップとスピードのアップ。レッスン2は60秒くらいの短いエアロビクスのエクササイズ。レッスン3は「歩く・止まる・走る・横歩き・後ろ歩き」というドラマ・ゲームを採用した。そして毎月最終回に、個人別のパフォーマンスをビデオに収録し、後日に活動を評価するためのヴィジュアル資料として残した。



## Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (1)

Pada bulan Agustus tahun ini, menayangkan drama “This is the little skyking” yang ditulis Ranford Wilson dalam rangka belajar bersama. Ditayangkan hanya 2 kali. Yaitu jam 14 dan jam 17 saja. Setelah ditayangkan membuka Post Talk, dan berdiskusi antara sutradara, pemain dan penonton, mengenai teori permainan drama, teori pembuatan cerita dan usaha pemain.

Pemain-pemain kali ini, adalah kelompok orang usia lanjut. Yaitu yang 70-an 3 orang, 60-an 3 orang. Semua orang mengetahui bahwa jika melewati usia 50, kecepatan dan kekuatan tinju di atas petinju akan menurun. Bagi pelempar bola di baseball, kecepatan bola menurun, dan walaupun pemukul home run pun tidak bisa menjadi home run lagi. Jika melewati usia 60, bagi penyanyi seriosa juga, wilayah nada suara menjadi sempit, dan besar suara juga boleh dikatakan menjadi separuh.

Ngomong-ngomong para pemain orang usia lanjut yang kumpul di sekitar saya, susah mengakui mengenai “penuaan”. Lama-lama mereka mengakui tentang menurunnya daya fisik, suara dan daya hafal, namun mereka anggap tentang main drama beda lagi. Mereka sangat optimis, dan mereka anggap bisa diatasi penurunannya, suara dan daya pemikiran, dengan pengalaman, teknik dan kekhususan sebagai orang tua. Memang telah diketahui bahwa tidak ada bukti secara teori, namun mereka tetap percaya bahwa dapat diatasi.

Antara orang-orang kerja sama di atas tayangan kali ini, tetap diadakan diskusi dan latihan seminggu sekali, yang lama selama 3 tahun dan yang pendek setengah tahun. Tujuannya bukan suruh mengerti atau memahami mengenai penuaan di atas mereka. Namun dengan praktek untuk mengakui gerakan badan, suara, kecepatan bicara menurun dibandingkan pada waktu masih muda, mengakui secara obyektif kondisi sekarang, seperti kondisi tubuh, suara, kepekaan, gerakan badan, sinar dari diri, dan kegesitan. Lalu untuk mengatasi hal-hal tersebut, mengutamakan latihan dasar dan pembelajaran untuk drama.

Di situ saya angkat 3 macam tema kegiatan. Latihan pertama adalah meningkatkan kejelasan bicara dan kekuatan pernafasan serta meningkatkan kecepatan. Latihan kedua adalah latihan aerobics yang pendek sekitar 60 detik. Latihan ketiga menggunakan drama game seperti “jalan / berhenti / lari / jalan samping (menyamping) / mundur”. Lalu secara terakhir, syuting performance masing-masing orang ke video, agar dijadikan bahan visual untuk evaluasi kegiatan kemudian hari.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 42 プロの現場から～刀鍛冶職人①～

## 42 Dari tempat profesional ~ pandai besi pisau ①～

今回からは水を使うことを専門にしている、プロの職人の方々の現場で起きたことを、いくつかご紹介します。これまでご紹介してきました「水づくり」で処理した水を、色々な分野の専門職人が使ったらどんなことが起きたか・・・最初にご紹介するのは「刀鍛冶」。

Mulai sekarang, saya mengenalkan apa yang terjadi di tempat kerja orang-orang profesional yang menggunakan air secara khusus. Jika mereka menggunakan air yang diolah “MIZU TSUKURI (Pencipta Air), apa yang terjadi... Pertama-tama saya kenalkan mulai dari “pandai besi pisau”.

もちろん刀は作りませんから、刃物、包丁や、刃のある道具を作る鍛冶屋さんの所で起こったことです。鍛冶屋さんで使う水は真っ赤に焼けた刀身をジューッと入れる水で「鍛冶水（かじみず）」と呼びます。

Memang sekarang tidak bikin pedang (Samurai), maka sedang membuat sejenis pisau dengan cara pandai besi. Kalau pandai besi, memanaskan besi / baja berbentuk pisau sampai menjadi merah. Setelah itu dicelupkan ke air. Waktu itu berbunyi juuuut. Air tersebut mereka memanggil “KAJI MIZU (air pandai besi)”.

鍛冶水は1月の大寒の日に山の湧き水や神社のご神水を汲んできて作ります。作るというのは、鍛冶水桶に満たした後、赤く焼いた鋼を何度も入れて、おさめるのです。おさめどころは、鍛冶師の経験と勘です。

KAJI MIZU dibuat dari mata air di gunung atau dengan ambil air suci dari kuil Shinto. Kenapa disebut “dibuat”? Karena setelah memenuhi penampung air KAJI MIZU, memasuki baja yang dibakar sampai menjadi merah berkali-kali, baru disajikan. Kapan disajikan? Tergantung pengalaman dan perasaan oleh si pandai besi.

群馬県のいわき市で鍛冶屋を営む「鈴木康人（ヤスヒト）」さんは「水づくり」を付けて、直感で「いける」気がして鍛冶水づくり作業をしないで水づくりの水でそのまま打ったら、「青みがあった何とも言えない包丁ができたんですよ。」と電話が来ました。

Di kota Iwaki, kabupaten Gunma, ada seorang pandai besi bernama Yasuhito Suzuki. Dia memasang alat MIZU TSUKURI. Dan langsung dia merasakan secara insting “bisa”, menggunakan air dari MIZU TSUKURI, dan begitu membuat pisau, dia cerita melalui telepon “ternyata bisa bikin pisau yang sangat bagus yang berwarna kebiruan”.

“刀身が青い刀”のことは剣豪小説に出てくる“幻の名刀”の呼び名で私の耳に残っています。「見たいなー！」と言うと「来月に埼玉の入間で展示会がありますから、何本か持って行きますよ」とのこと。翌月、埼玉県の入間の展示会に行き、現物を見ました。実に優しい刃金と形です。

Mengenai “pedang yang mata pisau berwarna biru” pernah saya baca di novel yang diceritakan Samurai (perajurit) hebat. Di situ disebut sebagai “pedang terhormat”. Saya bilang “ingin melihat!”. Katanya “Pada bulan depan, ada pameran di kota Iruma kabupaten Saitama. Saya akan membawanya beberapa batang.” Pada bulan berikut saya ke pameran tersebut. Lalu saya melihat barang nyata. Betul-betul bentuk mata pisau yang indah.

青味が解り易いように、以前の肌身が黒い包丁と比べて写真を撮りました。（※左が水づくりの水で打ったもの。右は従来の水で打ったものです。）

Agar dapat mengetahui warna biru, saya ambil foto dengan membandingkan pisau yang sebelumnya (warna mata pisaunya hitam). (※ Yang sebelah kiri hasil dari air MIZU TSUKURI, dan kanan adalah hasil dari air biasa.)



私の最初の感想は「これで切られたら痛くない！」でした。右手に持って左腕をスーッと切っても痛くないだろうと感じたのです。どうしてこの違いが出るのかは解りませんが、道具としての「品格」は特別なものだという感じがしました。

Kesan pertama saya, adalah “kalau dipotong dengan pisau ini, tidak merasa sakit.” Saya merasa, dengan tangan kanan pegang pisau dan memotong lengan kiri, mungkin tidak sakit. Saya tidak tahu, entah kenapa terjadi perubahan seperti ini. Namun saya merasa bahwa “derajat” sebagai alat, menjadi istimewa.

「私も1本欲しいなー」と私が言うと「どんなのがいいですか？」と鈴木さん。実は、と話したのが「私は小学2年生の時から「肥後乃守（ヒゴノカミ）」と言う小刀を持っていました。当時は、みんな持っていたと思います。毎日履く草鞋（わらじ）づくり、鉛筆削り、竹とんぼなどの竹細工、木で遊ぶ道具、将棋の駒なども作りました。だから、ほとんど毎日砥石で研いでいました。ただ、その時使っていた肥後乃守の小刀は無くしてしまったので、またいつか欲しいとずっと思っていたんです」

Saya bilang “saya juga ingin satu”. Bapak Suzuki ngomong “mau yang seperti apa?” Saya mulai cerita “sebenarnya...”. “Sejak SD kelas 2, saya punya pisau kecil bernama “HIGO NO KAMI (dewa HIGO)”. Pada waktu itu, mungkin semua orang punya. Dengan menggunakan pisau kecil tersebut, membuat sandal jerami, parut pisau, membuat kerajinan bambu, seperti baling-baling bambu, mebuat mainan dari kayu, dan membuat pasukan (lempengan) Shoogi (catur Jepang). Maka setiap hari mengasah dengan batu asah. Namun ternyata HIGO NO KAMI yang digunakan waktu itu hilang. Maka saya selalu ingin pisau seperti itu.”

鈴木鍛冶師は「どんなことに使います？」と聞きます。「先ず野菜、くだもの、木も竹も削るなー、とにかく刃物を身に着けていたい」「わかりました」と言ってくれ作ってくれることになったのですが、実際に届いたのはなんと3年後でした。

Bapak Suzuki pandai besi bertanya “menggunakan untuk seperti apa?” “Pertama-tama untuk memotong sayur dan buah-buahan. Potong kayu dan bambu juga ya. Bagaimana pun saya ingin selalu membawanya.” Dia ngomong “baik”. Dan dia membuatnya. Ternyata 3 tahun kemudian baru sampai ke tangan saya..

それがこれです（以下写真）。刃渡り12センチの片刃。握りはビワの木で藤蔓（ふじづる）仕上げ。最近はぬか漬野菜を毎日切っていますが、スーッと、スーッと切れて、キュウリもナスも痛がっていないと感じます。

Itu adalah yang ada di foto dibawah ini. Mata pisau satu sisi sepanjang 12 senti. Gagang dibuat dengan kayu BIWA dan dihiasi dengan FUJI TSURU (seperti rotan). Baru-baru ini, saya memotong asinan sayur. Setiap hari saya memotong. Karena bisa potong lancar suuuut, suuuut. Mungkin terong pun ketimun pun tidak merasa sakit.



**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

**4-2 標準作業3点セット (1)**

標準作業は、モノに「かんばん」、設備に「アンドン」、人には「標準作業」で、ジャスト・イン・タイムの追求に欠かすことのできない現場管理の3要素の1つである。トヨタといえば、「KAIZEN」と「KAMBAN」が世界の共通語としての地位を得ているのに比べると、標準作業は表立って話題になることが少ない。

かんばんとかアandonは目に見える、形を備えた管理の道具で、ひとたび仕組み化してしまえば、モノや人の動きの良し悪しがひと目でわかる。

標準作業は、目で見ているだけでは気づくことのないモノや機械、人の動きを紙上に表現し、確認や解析ができるようにするものである。紙に書くのも人、その紙を見るのも人、しかも、現場を統率する管理監督者が、必要性を認識して、自発的に使いこなして、初めて効果を発揮する。すなわち、人の意思の反映と協調があって成り立つものであるがゆえに、モノづくりの根幹を成す道具であるにもかかわらず、普及が必ずしもスムーズではない。

トヨタのお膝元、名古屋のトヨタ生産方式自主研究会は、標準作業3点セットを使った改善手法の習得をめざした現場実習が主体である。しかし、ここで学んだ多くの受講生が所属する企業であっても使いこなされてはいない。

理由を考えるならば、サーブリックと同じで、教えを忠実に守ろうとすると、現実と理想の違いを埋める手立てがないためである。さらに、改善の結果を求めるだけの使い方の伝授が先行し、3点セットの1つひとつが持つ思想や意味に理解が得られていない。そして、最も大きな原因は管理監督者だけ、研修してきた人だけ、の活動となっていて、職場が1つになって取り組む仕組みになっていないことである。

教えは基本、アレンジは個人の知恵、思想を崩さなければ本質が大きく崩れることはない。難しく考えずに、職場が一体となって取り組めば、役に立つ道具であり、標準作業が目的とするのは職場のコミュニケーションづくりである、と考えれば進め方も変わる。ちなみに、3点セットとは「工程別能力表」「標準作業組合せ票」「標準作業票」のことで、それぞれが関連して機能を果たしている。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、㈱平山監修、  
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



#### 4-2 3 set untuk pekerjaan standar (1)

Kalau pekerjaan standar, adalah salau satu dari 3 elemen penting untuk kontrol tempat produksi (GEMBA) yang mana tidak bisa dihindari untuk menuntut Just In Time, seperti untuk barang “KAMBAN”, untuk fasilitas “ANDON” dan untuk orang “pekerjaan standar”. Kalau disebut TOYOTA, istilah “KAIZEN” dan “KAMBAN” sudah menjadi bahasa internasional. Namun kalau istilah “pekerjaan standar” tidak begitu menjadi topik bicara.

Kalau KAMBAN dan ANDON, bisa melihat dengan mata. Suatu alat untuk kontrol berikut sosoknya, dan jika sekali dijadikan suatu sistem, baik buruk gerakan barang dan orang bisa melihat dengan mata.

Kalau pekerjaan standar, menjelaskan gerakan barang, mesin dan orang yang tidak bisa menyadari jika hanya melihat saja, di atas kertas, agar bisa mengecek dan analisa. Yang mencatat di atas kertas adalah orang. Yang melihat kertas tersebut juga orang. Apalagi, pengawas yang kontrol GEMBA, dengan mengakui keperluan dan menggunakan secara proaktif, dengan begitu baru ada manfaatnya. Maka dengan ada kemauan dan kerja sama orang, baru bisa berbentuk. Oleh karena itu, walaupun alat sebagai elemen penting untuk produksi, tidak begitu lancar penyebarannya.

Di TOYOTA diadakan “JISHUKEN-Jishu Kenkyuu Kai (kelompok belajar secara proaktif)” di Nagoya. Iya utamakan praktek di GEMBA dengan menuju mendapatkan cara KAIZEN yang menggunakan 3 set standar pekerjaan. Akan tetapi kebanyakan peserta yang belajar di situ, belum tentu dapat menggunakannya di perusahaan masing-masing.

Jika mencari penyebab, sama dengan “Analisa Therblig”, jika menaati ajaran dengan serius, tidak bisa dapat cara untuk mengatasi perbedaan antara kenyataan dan teori. Di tambah lagi, karena mengedepankan menyampaikan cara menggunakan untuk minta hasil KAIZEN saja, maka tidak bisa dapat pengertian terhadap firsafat dan arti yang dimiliki masing-masing dari 3 set tersebut. Dan penyebab yang paling besar adalah karena hanya menjadi kegiatan untuk hanya pengawas dan hanya orang yang mengikuti training saja, maka tidak menjadi suatu sistem yang menghadapi dengan menjadi satu tim di tempat kerja.

Pelajaran adalah dasar. Mengatasi / merekayasa adalah dari kepintaran masing-masing. Asal tidak merusak filsafat, tidak akan merusak dasar secara besar-besaran. Dengan tidak memikirkan susah-susah, dan jika mengatasi dengan bersama di tempat kerja, menjadi alat yang berguna. Tujuan dari standar pekerjaan adalah membentuk komunikasi di tempat kerja. Jika memikirkan seperti itu, cara menjalankan itu sendiri akan berubah. Sementara 3 set adalah “Tabel Kemampuan per-proses” “Tabel kombinasi standar pekerjaan” dan “Tabel setandar pekerjaan”. Tiga-tiganya saling berkait dan berfungsi.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





2023年1月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2023

- ◆ 26日(木) 27日(金) Tanggal 26 (Kamis) & 27 (Jum'at)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [ OKU ]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 25日(水) Tanggal 25 (Rabu)  
リーダーシップ (LS) Leadership [ OKU ]  
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。  
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 24日(火) Tanggal 24 (Selasa)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [ OKU ]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang      半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang      一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang      二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang      教材費 : 5 万ルピア / 名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga      企業内研修も受け付けています  
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari ( jumlah peserta max 24 orang )  
イン・ハウス料金      Rp.9.800.000,- / 日      ( 参加者数は 24 名 )

.....  
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS     SD     LS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer     Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## 2023年2月のセミナーのご案内

## Info Seminar bulan Februari 2023

- 22日(水) Tanggal 22(Rabu)  
トヨタ式改善(KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 23日(木) Tanggal 23(Kamis)  
工場の5S(5S) 5S untuk Pabrik [OKU]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記スケジュール以外でもご対応可能です。

Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名   |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang             | 教材費 : 5 万ルピア / 人                 |

\*Belum termasuk PPh 23

## Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  KZN  5S

Nama Lengkap Peserta(e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

\*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (農業・漁業編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

ばずる 1  
Tolong ambil cangkul.  
鋤を取ってください

1. Tolong cabut rumput.  
トロン チャブツ ルンプツ  
草を抜いて下さい。
2. Jangan sentuh mesin ini.  
ジャガン セントウ h ムシン イニ  
この機械に触ってはいけません。
3. Silahkan latihan.  
シラカン ラティハン  
どうぞ練習して下さい。
4. Mau coba ikan ini.  
マウ チョバ イカン イニ  
この魚を試したい。
5. Sudah datang kapal kita?  
スダ ダタン g カパー l キタ ?  
私たちの船は来ましたか。

解説

1. 日本語と同じで、文の最後を尻上がりになると疑問文になります。
2. 動詞の後にすぐに名詞を続けると、その名詞は目的語になります。  
例 ambil cangkul 鋤を取る  
cabut rumput 草を抜く
3. インドネシア語では修飾語と被修飾語の語順が逆になります。  
例 Mesin ini この機械  
Kapal kita 私たちの船
4. インドネシアでは、正式な場合、相手の名前に敬称の Bapak (Pak), Ibu (Bu) をつけます。Pak, Bu は省略形です。  
例 Bapak Dono ドノさん  
Ibu Yanti ヤンティさん

<p>ピース 1</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td>Tolong</td><td>トロン g</td><td>してください。</td></tr> <tr><td>Jangan</td><td>ジャガン</td><td>してはいけません。</td></tr> <tr><td>Silahkan</td><td>シラカン</td><td>どうぞ~してください。</td></tr> <tr><td>Mau</td><td>マウ</td><td>したい。</td></tr> <tr><td>Sudah</td><td>スダ h</td><td>もう~した。</td></tr> <tr><td>Belum</td><td>ブル m</td><td>まだ~していない。</td></tr> </table> <p>ピース 2 (動詞)</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td>Baca</td><td>バチャ</td><td>読む</td></tr> <tr><td>Lihat</td><td>リハッ</td><td>見る</td></tr> <tr><td>Panggil</td><td>パンギル</td><td>呼ぶ</td></tr> <tr><td>Bawa</td><td>バワ</td><td>運ぶ、持って来る</td></tr> <tr><td>Datang</td><td>ダタン</td><td>来る</td></tr> <tr><td>Masuk</td><td>マッス</td><td>入る</td></tr> <tr><td>Lapor</td><td>ラポール</td><td>報告する</td></tr> <tr><td>Menjelaskan</td><td>メンジェラスカン</td><td>説明する</td></tr> <tr><td>Telepon</td><td>テレボン</td><td>電話する</td></tr> <tr><td>Cek</td><td>チェック</td><td>チェックする</td></tr> <tr><td>Bicara</td><td>ビチャラ</td><td>話す</td></tr> <tr><td>Mengawasi</td><td>メガワシ</td><td>注意する、監督する</td></tr> <tr><td>hati-hati</td><td>ハティ ハティ</td><td>注意する、気をつける</td></tr> <tr><td> kirim</td><td>キリム</td><td>送る</td></tr> <tr><td> bikin</td><td>ビキン</td><td>作る</td></tr> <tr><td> betulkan</td><td>ブトゥールカン</td><td>直す</td></tr> <tr><td> dapat</td><td>ダパッ</td><td>得る、手に入れる</td></tr> <tr><td> melihatkan</td><td>メリハッカシ</td><td>見せる</td></tr> <tr><td> makan</td><td>マカン</td><td>食べる</td></tr> <tr><td> minum</td><td>ミンム</td><td>飲む</td></tr> <tr><td> duduk</td><td>ドウドウツ</td><td>座る</td></tr> <tr><td> selesai</td><td>スルサイ</td><td>終る</td></tr> <tr><td> sampai</td><td>サンパイ</td><td>到着する</td></tr> <tr><td> berangkat</td><td>ブランカッ</td><td>出発する</td></tr> <tr><td> keluar</td><td>クルワール</td><td>出る、出発する</td></tr> <tr><td> minta</td><td>ミンタ</td><td>頼む</td></tr> <tr><td> ambil</td><td>アンビル</td><td>取る</td></tr> <tr><td> bereskan</td><td>ベレスカン</td><td>整理する</td></tr> </table>	Tolong	トロン g	してください。	Jangan	ジャガン	してはいけません。	Silahkan	シラカン	どうぞ~してください。	Mau	マウ	したい。	Sudah	スダ h	もう~した。	Belum	ブル m	まだ~していない。	Baca	バチャ	読む	Lihat	リハッ	見る	Panggil	パンギル	呼ぶ	Bawa	バワ	運ぶ、持って来る	Datang	ダタン	来る	Masuk	マッス	入る	Lapor	ラポール	報告する	Menjelaskan	メンジェラスカン	説明する	Telepon	テレボン	電話する	Cek	チェック	チェックする	Bicara	ビチャラ	話す	Mengawasi	メガワシ	注意する、監督する	hati-hati	ハティ ハティ	注意する、気をつける	kirim	キリム	送る	bikin	ビキン	作る	betulkan	ブトゥールカン	直す	dapat	ダパッ	得る、手に入れる	melihatkan	メリハッカシ	見せる	makan	マカン	食べる	minum	ミンム	飲む	duduk	ドウドウツ	座る	selesai	スルサイ	終る	sampai	サンパイ	到着する	berangkat	ブランカッ	出発する	keluar	クルワール	出る、出発する	minta	ミンタ	頼む	ambil	アンビル	取る	bereskan	ベレスカン	整理する	<table style="width: 100%;"> <tr><td>menata</td><td>ムナタ</td><td>整える</td></tr> <tr><td>latihan</td><td>ラティハン</td><td>練習する</td></tr> <tr><td>sentuh</td><td>セントウ h</td><td>触る</td></tr> <tr><td>cabut</td><td>チャブツ</td><td>引き抜く</td></tr> </table> <p>ピース 3 (名詞— 農業関係)</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td>Sawah</td><td>サワ h</td><td>田んぼ</td></tr> <tr><td>Ladang</td><td>ラダン g</td><td>畑</td></tr> <tr><td>Tractor</td><td>トラクト r</td><td>トラクター</td></tr> <tr><td>Globalak</td><td>グロバッ</td><td>荷車</td></tr> <tr><td>Cangkul</td><td>チャンク l ン</td><td>鋤 (くわ)</td></tr> <tr><td>Cangkul galpu</td><td>チャンク l ガ l プ</td><td>鋤 (すき)</td></tr> <tr><td>Clurlit</td><td>リユルリッ</td><td>鎌</td></tr> <tr><td>Embel</td><td>エンベ l</td><td>バケツ</td></tr> <tr><td>Selang</td><td>スラン g</td><td>ホース</td></tr> <tr><td>Sarung tangan</td><td>サルン・タガン</td><td>手袋</td></tr> <tr><td>Topi</td><td>トピ</td><td>帽子</td></tr> <tr><td>Pupuk</td><td>ププッ</td><td>肥料</td></tr> <tr><td>Insektisida</td><td>インセクティシダ</td><td>農薬</td></tr> <tr><td>Bibit</td><td>ビビッ</td><td>苗</td></tr> <tr><td>Benih</td><td>ブニ h</td><td>種</td></tr> <tr><td>Tanah</td><td>タナ h</td><td>土</td></tr> <tr><td>Air</td><td>アイ r</td><td>水</td></tr> <tr><td>Parit</td><td>パリッ</td><td>用水路</td></tr> </table> <p>ピース 4 (名詞— 漁業関係)</p> <table style="width: 100%;"> <tr><td>Laut</td><td>ラウッ</td><td>海</td></tr> <tr><td>Teluk</td><td>テクッ</td><td>湾</td></tr> <tr><td>Kolam</td><td>コラ m</td><td>池 (生簀)</td></tr> <tr><td>Pelabuhan</td><td>プラブハン</td><td>港</td></tr> <tr><td>Kapal</td><td>カパー l</td><td>船</td></tr> <tr><td>Jaring</td><td>ジャリン g</td><td>網</td></tr> <tr><td>Jolang</td><td>ジョラン g</td><td>竿</td></tr> <tr><td>Kail</td><td>カイ l</td><td>釣り針</td></tr> <tr><td>Umpang</td><td>ウンパン g</td><td>餌</td></tr> <tr><td>Pelampung</td><td>プランブン</td><td>浮</td></tr> <tr><td>Es</td><td>エ s</td><td>氷</td></tr> <tr><td>Nakoda</td><td>ナコダ</td><td>船長</td></tr> </table>	menata	ムナタ	整える	latihan	ラティハン	練習する	sentuh	セントウ h	触る	cabut	チャブツ	引き抜く	Sawah	サワ h	田んぼ	Ladang	ラダン g	畑	Tractor	トラクト r	トラクター	Globalak	グロバッ	荷車	Cangkul	チャンク l ン	鋤 (くわ)	Cangkul galpu	チャンク l ガ l プ	鋤 (すき)	Clurlit	リユルリッ	鎌	Embel	エンベ l	バケツ	Selang	スラン g	ホース	Sarung tangan	サルン・タガン	手袋	Topi	トピ	帽子	Pupuk	ププッ	肥料	Insektisida	インセクティシダ	農薬	Bibit	ビビッ	苗	Benih	ブニ h	種	Tanah	タナ h	土	Air	アイ r	水	Parit	パリッ	用水路	Laut	ラウッ	海	Teluk	テクッ	湾	Kolam	コラ m	池 (生簀)	Pelabuhan	プラブハン	港	Kapal	カパー l	船	Jaring	ジャリン g	網	Jolang	ジョラン g	竿	Kail	カイ l	釣り針	Umpang	ウンパン g	餌	Pelampung	プランブン	浮	Es	エ s	氷	Nakoda	ナコダ	船長
Tolong	トロン g	してください。																																																																																																																																																																																																											
Jangan	ジャガン	してはいけません。																																																																																																																																																																																																											
Silahkan	シラカン	どうぞ~してください。																																																																																																																																																																																																											
Mau	マウ	したい。																																																																																																																																																																																																											
Sudah	スダ h	もう~した。																																																																																																																																																																																																											
Belum	ブル m	まだ~していない。																																																																																																																																																																																																											
Baca	バチャ	読む																																																																																																																																																																																																											
Lihat	リハッ	見る																																																																																																																																																																																																											
Panggil	パンギル	呼ぶ																																																																																																																																																																																																											
Bawa	バワ	運ぶ、持って来る																																																																																																																																																																																																											
Datang	ダタン	来る																																																																																																																																																																																																											
Masuk	マッス	入る																																																																																																																																																																																																											
Lapor	ラポール	報告する																																																																																																																																																																																																											
Menjelaskan	メンジェラスカン	説明する																																																																																																																																																																																																											
Telepon	テレボン	電話する																																																																																																																																																																																																											
Cek	チェック	チェックする																																																																																																																																																																																																											
Bicara	ビチャラ	話す																																																																																																																																																																																																											
Mengawasi	メガワシ	注意する、監督する																																																																																																																																																																																																											
hati-hati	ハティ ハティ	注意する、気をつける																																																																																																																																																																																																											
kirim	キリム	送る																																																																																																																																																																																																											
bikin	ビキン	作る																																																																																																																																																																																																											
betulkan	ブトゥールカン	直す																																																																																																																																																																																																											
dapat	ダパッ	得る、手に入れる																																																																																																																																																																																																											
melihatkan	メリハッカシ	見せる																																																																																																																																																																																																											
makan	マカン	食べる																																																																																																																																																																																																											
minum	ミンム	飲む																																																																																																																																																																																																											
duduk	ドウドウツ	座る																																																																																																																																																																																																											
selesai	スルサイ	終る																																																																																																																																																																																																											
sampai	サンパイ	到着する																																																																																																																																																																																																											
berangkat	ブランカッ	出発する																																																																																																																																																																																																											
keluar	クルワール	出る、出発する																																																																																																																																																																																																											
minta	ミンタ	頼む																																																																																																																																																																																																											
ambil	アンビル	取る																																																																																																																																																																																																											
bereskan	ベレスカン	整理する																																																																																																																																																																																																											
menata	ムナタ	整える																																																																																																																																																																																																											
latihan	ラティハン	練習する																																																																																																																																																																																																											
sentuh	セントウ h	触る																																																																																																																																																																																																											
cabut	チャブツ	引き抜く																																																																																																																																																																																																											
Sawah	サワ h	田んぼ																																																																																																																																																																																																											
Ladang	ラダン g	畑																																																																																																																																																																																																											
Tractor	トラクト r	トラクター																																																																																																																																																																																																											
Globalak	グロバッ	荷車																																																																																																																																																																																																											
Cangkul	チャンク l ン	鋤 (くわ)																																																																																																																																																																																																											
Cangkul galpu	チャンク l ガ l プ	鋤 (すき)																																																																																																																																																																																																											
Clurlit	リユルリッ	鎌																																																																																																																																																																																																											
Embel	エンベ l	バケツ																																																																																																																																																																																																											
Selang	スラン g	ホース																																																																																																																																																																																																											
Sarung tangan	サルン・タガン	手袋																																																																																																																																																																																																											
Topi	トピ	帽子																																																																																																																																																																																																											
Pupuk	ププッ	肥料																																																																																																																																																																																																											
Insektisida	インセクティシダ	農薬																																																																																																																																																																																																											
Bibit	ビビッ	苗																																																																																																																																																																																																											
Benih	ブニ h	種																																																																																																																																																																																																											
Tanah	タナ h	土																																																																																																																																																																																																											
Air	アイ r	水																																																																																																																																																																																																											
Parit	パリッ	用水路																																																																																																																																																																																																											
Laut	ラウッ	海																																																																																																																																																																																																											
Teluk	テクッ	湾																																																																																																																																																																																																											
Kolam	コラ m	池 (生簀)																																																																																																																																																																																																											
Pelabuhan	プラブハン	港																																																																																																																																																																																																											
Kapal	カパー l	船																																																																																																																																																																																																											
Jaring	ジャリン g	網																																																																																																																																																																																																											
Jolang	ジョラン g	竿																																																																																																																																																																																																											
Kail	カイ l	釣り針																																																																																																																																																																																																											
Umpang	ウンパン g	餌																																																																																																																																																																																																											
Pelampung	プランブン	浮																																																																																																																																																																																																											
Es	エ s	氷																																																																																																																																																																																																											
Nakoda	ナコダ	船長																																																																																																																																																																																																											

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

**Puzzle 25**

どうして収穫しないのですか。

Dooshite **shuukaku shinai** no deska.

Kenapa **tidak panen?**

1. どうしてお手伝いしないのですか。  
Dooshite **otetsudai shinai** no deska.  
Kenapa **tidak mau bantu?**
2. どうして野菜を洗わないのですか。  
Dooshite **yasai** wo **alawanain** deska.  
Kenapa **tidak mau cuci sayur?**
3. どうして港に行かないのですか。  
Dooshite **minato** ni **ikanai** no deska.  
Kenapa **tidak mau ke pelabuhan?**

4. どうして船をチェックしないのですか。  
Dooshite **hune** wo **cekku shinai** n deska.

Kenapa **tidak mau mengecek kapal.**

5. どうして挨拶しないのですか。  
Dooshite **aisatsu shinai** no des ka.

Kenapa **tidak mau memberi salam?**

6. どうして元の所に戻さないのですか。

Dooshite **moto no tokolo** ni **modosanai** n deska.

Kenapa **tidak mau dikembalikan ke posisi semula?**

7. どうしてすぐ報告しないのですか。

Dooshite **sugu hookoku shinai** no des ka.  
Kenapa **tidak melapor segera?**

**Keterangan**

1. “Dooshite…nai no deska” artinya “kenapa tidak mau…”.
2. Dalam percakapan “no” dari “nai no deska” menjadi “n”, maka menjadi “nai n deska”.

Tulisan latin  
sesuai bunyi  
asli bahasa  
Jepang

**Peace 1 (kata kerja 1)**

Yomu	読む	baca
Iku	行く	pergi
Modosu	戻す	kembalikan
Watasu	渡す	menyerahkan
Alau	洗う	cuci
Kilu	切る	potong
Dasu	出す	keluar
Okulu	送る	mengirim
Agalu	上がる	naik
Huku	拭く	huku
Maku	撒く	sebar

**Peace 2 (kata kerja 2)**

Delu	出る	keluar
Ilelu	入れる	memasukkan
Olilu	降りる	turun
Hailu	入る	masuk
Mazelu	混ぜる	campurkan

**Peace 3 (kata benda –sulu)**

Syuukaku	収穫	panen
Hassoo	発送	delivery
Kompoo	梱包	kemas
Noohin	納品	kirim barang
Aisatsu	挨拶	salam
Otetsudai	お手伝い	bantu
Sain	サイン	tanda-tangan
Cekku	チェック	cek
Kakunin	確認	konfirmasi
Senbetsu	選別	pemilahan
Hookoku	報告	laporan
Lenlaku	連絡	informasi
Soodan	相談	konsultasi
Seili	整理	pemilahan
Seiton	整頓	perapihan
Sooji	掃除	pembersihan
Shidoo	指導	bimbingan
Chuui	注意	pengawasan
Chuumon	注文	pesan
Lyooli	料理	masak
Jumbi	準備	menyiapkan



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第二百二課 Pelajaran 202**

また何かあったら、いつでもお声をかけてくださいね。  
Mata nanika attala, itsu demo okoe wo kakete kudasai ne.  
Kalau ada apa-apa lagi, kapan pun bilang ke saya ya.  
加 アダ アパパラギ、カン プン ビラング クサヤ。

はい、そうします。  
Hai, soo shimas.  
Ya, baik lah.  
や、バクラ。  
いつもお世話かけますね。  
Itsu mo o sewa wo kakemas ne.  
Maaf selalu merepotkan.  
マフ スラル ムレポッカ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻  
dengan singkat 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻  
@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA  
TIBA DI WANAGIRI (8)

3. Indrasmara Menguraikan Berbagai Cara Bersenggama Sesuai dengan Jenis Tipe Wanitanya

Mas Cebolang dan teman-temannya sangat senang mendengarnya. Dalam batin mereka menilai bahwa Indra memang berbicara polos, tanpa ditutupi-tutupi. Kemudian datanglah Kiai Haji Nurgirindra, lalu beliau berdiri di tengah pintu.

4. Mas Cebolang Bertemu dengan Kiai Haji Nurgirindra

Kiai Haji Nurgirindra bertanya kepada Indrasmara, “Ngger ‘Buyung’ siapakah tamumu, aku mendengar tawaria, kelihatan akrab.”

Indrasmara mempersilahkan Kiai Haji Nurgirindra, lalu berkata. “Tamunya dari Pracima, daerah Kedu, di sebelah barat Sungai Praga. Mereka akan menuju Panaraga. Namanya Mas Cebolang dan empat temannya bernama: Nurwitri, Saloka, Palakarti, dan Kartipala. Mereka datang tadi sore, langsung ke sendang, lalu mereka saya bawa ke rumah.”

Kata Kiai Haji Nurgirindra berkata. “Syukur, Alhamdulillah, aku juga senang bila Indrasmara kedatangan tamu. Saat ini belum begitu malam, bila kalian berkenan, sebaiknya ke rumahku sambil memperingati Maulud Nabi.”

Mereka setuju, lalu meninggalkan pondok. Kiai Haji Nurgirindra berjalan di depan menuju pendapa. Pendapa sudah ditata, jamuan sudah disajikan. Kiai Haji Nurgirindra mempersilahkan mereka untuk duduk di tikar.

Kiai Haji Nurgirindra berkata, “Heh, Kabaya, dapatlah kau panggil para santri yang rumahnya dekat-dekat saja, seperti: Kasan, Giri, Amat, Arga, Ngabdul, Sarsa, She Andaka, serta suruhlah mereka membawa alat musik tebang.”

Tidak lama kemudian para santri datang, lalu mereka diperkenalkan kepada para tamu.

Kiai Haji Nurgirindra berkata, “Bila sudah siap, marilah kita mulai, Bismillah.”

Mereka bersama-sama mulai bermain rebana. Meskipun Santri gunung, mereka pandai melantunkan tembang sehingga seirama. Dalam kenduri selamatan, mereka lantunkan dengan irama pelan. Setelah dilanjutkan berdoa bersama, lalu segera makan dan membawa berkat.

Para santri pulang. Sepanjang jalan, mereka membicarakan dan memuji Mas Cebolang dan teman-temannya, juga tentang nada suaranya. Bahkan ada yang menduga bahwa Mas Cebolang dan teman-temannya bukan orang dari daerah Pracima sebab tingah lakunya jelas bagai orang yang sudah di kerajaan.

Salah satu teman santri berkata, “Memang benar, tamu-tamu tersebut sudah lama di Mataram. Mereka sudah biasa bergaul dengan para ulama dan para pejabat kerajaan. Wajar bila tata susilanya baik, dilihat dari wajahnya sudah dapat ditebak. Wajahnya bersih dan berwibawa, menawan hati. Apabila usia sudah lanjut, kukira mereka menjadi aulia, paling tidak mereka menjadi orang saleh, tetapi karena mereka masih muda, mereka tentu masih bersemangat dalam ulah asmara.”

Sementara itu, yang berada di rumah, Mas Cebolang tidak diperbolehkan pulang ke ppondokan. Mas cebolang mendapat pengertian tentang sesuatu, yang ingin diketahui dari Kiai Haji Nurgirindra, yaitu ilmu ketuhanan.



- D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして  
カルティパラがウォノギリに到着する (8)
3. インドゥラスマラが女性のタイプによる性交のさまざまな方法を解く

マス・チェボランとその仲間はその話を楽しく聞いた。彼らは心の中でインドゥラは確かに何も隠さずありのままに話す人だと評価した。その後キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラが来られた。そして彼は扉の中央に立った。

4. マス・チェボランがキアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラに会う

キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラはインドゥラスマラに尋ねる。「弟よ、お前の客人はどなたかな？賑やかな笑い声が聞こえたが、仲が良いようだな。」

インドゥラスマラはキアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラに中に入るようにすすめた。そして言った。「私の客人はプラチマから来ました。ケドゥの地域です。プラガ川の西側です。彼らはパナラガに向かいます。名前はマス・チェボランとそしてお仲間の皆さま4人です。名前はヌルウィトリ、サロカ、プラカルティ、そしてカルティパラです。彼らは夕方来ました。すぐセンダンへ行き、その後彼らを我が家に連れて来ました。」

ハジ・ヌルギリンドゥラは言う。「それは良かった。私もインドゥラスマラが客人を迎えて喜んでいる。まだそんなに遅くはない。もし良ければ、私の家に来ませんか。預言者の誕生祭を祝いながら。」

彼らは合意した。そしてその家を後にした。キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラが先に立ち、集会所に向かった。集会所はすでに整っていた。おもてなしの料理が揃えられていた。キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラは彼らにゴザの上に座るように促した。

キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラが言う。「おい、カバヤ、家の近くにいる弟子たちを呼んでくれ。カサン、ギリ、アマット、アルガ、ガブドゥール、サルサ、シェ・アンダカ、そして彼らにテバン（タンブリンのような小さな太鼓）を持ってくるように言ってくれ。」

間もなくして弟子たちがやってきた。そして客人たちに挨拶をした。

キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラは言う。「もし、用意ができれば始めようではないか。」彼らと一緒にレバナ（テバンによる音楽）を演奏し始めた。山の中にいる弟子たちではあるが、太鼓のリズムをとるのが上手く、一つの調子となった。お祝いをするため、彼らはゆっくりとしたリズムで演奏した。一緒にお祈りをした後、すぐに食事をし、祝福を与えた。

弟子たちは帰っていった。帰る途中、彼らはおしゃべりをし、マス・チェボランとその仲間を褒めた。そして声も。それどころか彼らの中にはマス・チェボランとその仲間はプラチマの出身なのではないでないかと言うものがいた。なぜならその仕草が王宮にいた人のような仕草だからである。

弟子のうちの一人が言う。「その通りだ。それらの客人はマタラムに長くいた。彼らは宗教指導者（ウラマ）や王宮の幹部と親交がある。だから仕草が良いのは当然のことだ。顔を見ただけでそれを感じることができる。顔は整っていて寛容性があり、心を打つ。それどころかすでに年を重ねているのなら。私は彼らがすでにアウリアになっていると思った。少なくとも彼らはすでに敬虔な信徒である。しかし、彼らはまだ若い。確かに彼らは恋に関しまだ元気がある。

一方、家にいるものたちは、マス・チェボランは泊まっているところに戻ることを許されなかった。マス・チェボランはあるものを悟った。キアイ・ハジ・ヌルギリンドゥラから知りたいものを。それは神に関する学問である。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。  
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

**Pendidikan Nasional  
Pengantar Kata**

Pada tanggal 3 Juli 1922 Taman Siswa yang pertama didirikan di Yogyakarta. Ketika itu adalah masanya keinginan bersekolah amat kuat, dimana terbukti bahwa departemen pengajaran tidak dapat menguasainya. Banyak anak-anak yang ingin masuk sekolah, terpaksa mengalami kekecewaan. Bagi mereka itu tidak ada tempat, jumlah maximum tidak dapat dilampaui.

Terutama terhadap pengajaran baratlah perhatiannya amat besar. Orang ingin belajar bahasa Belanda, inilah satu-satunya alat untuk mendapat jabatan yang baik. Nampaknya yang menjadi satu-satunya cita-cita ialah untuk mendapat gaji baik; kenaikan kebudayaan merupakan suara yang asing.

Bagi banyak guru pensiunan waktu itu adalah waktu keemasan. Kaum pertengahan Jawa, yang anak-anaknya tak mempunyai hak untuk masuk sekolah barat (untuk ini orang paling sedikit haruslah anak seorang Jaksa atau anak yang dididik secara barat), tidak boleh tidak harus membayar sepuluh gulden (rupiah) tiap bulan untuk tiap anak. Dimana-mana sebutlah perusahaan sekolah swasta dari kaum guru yang telah “beristirahat”, karena memungut tarif tinggi buat pengajaran perseorangan (privat).

Maka tibalah saatnya, ketika beberapa orang Jawa berani mendirikan sendiri sekolah-sekolah tanpa mendapat subsidi pemerintah. Sebetulnya tidak begitu mudah, untuk mendirikan sekolah yang dapat subsidi; untuk itu tidak dicantumkan dalam “anggaran belanja Hindia Belanda”. Contoh keberanian itu terbukti dijalankan dan diselenggarakan oleh orang Indonesia.

Zaman berikutnya adalah zaman kesadaran nasional. Dimana-mana diseluruh dunia adalah tugas dari pendidikan dan pengajaran, untuk mematangkan dan mempersiapkan anak-anak buat masyarakatnya sendiri. Semboyannya ialah “kembali kepada yang nasional”. Ini bukan berarti bahwa pengetahuan dan metode barat lalu dilemparkan, yang memang tidak mungkin, tapi jiwanya harus berorientasi kepada milik sendiri. Itulah hendaknya yang menjadi jaminan untuk perdamaian batin, juga jaminan terhadap berantakannya kebudayaan dan kemasyarakatan, yang gejala-gejalanya pertama telah nampak.

Itulah pertimbangan-pertimbangan yang memberikan keberanian kepada para pendiri-pendiri Taman Siswa untuk mendirikan “lembaga pengajaran nasional” di Yogyakarta, yang azas-azas dengan keterangan-keterangan serta ikhtisar “sistem pendidikan tripusat” disajikan kepada pembaca bersama ini.





## 国家教育 はしがき

1922年7月3日、初めてのタマン・シスワ（学童の園）がジョクジャカルタで設立された。その時、学校へ行きたいという気運がとても高まっていた。それは教育省がそのことに対処できなかったという証拠でもある。多くの子供たちが学校に入りたがっていたが、失望を感じざるを得なかった。場所がない彼らにとって、最高の人数を超えることができなかった。

特に西洋の教育に対する関心が非常に高まっていた。オランダ語を勉強したい。それが良い地位に達するためのたった一つの道具であった。一つの希望。それは良い給与を得ること；文化の高まりは外からの声であるようだ。

定年を迎えた多くの教師たちにとって金の時であった。子供たちが西洋の学校に入る権利（この件について、人は一番少なく、検察の子供、もしくは西洋の教育を受けた子どもでなければならない）を持たないジャワの中間層は、いずれにせよ毎月それぞれの子供に対し10グルデン(ルピア)を払わなければならない。至る所にすでに「休んでいる」教師による私設学校会社と呼ばれるものがある。なぜなら個人（プライベート）の教育のための高い費用を徴収しているからである。

であるから、何人かの勇気を持ったジャワ人が自分で政府の補助金なしの学校を設立する時期がやってきた。実際のところ補助金を得た学校を設立することは易しいことではない；この点において「東インド会社の予算」の中に記載されていない。その勇気の例はインドネシア人によって進め、行う証拠となる。

次なる時代は国家的な目覚めの時代である。世界中の至る所での任務は教育と教授である。自身の社会を形成する子どもたちを育て用意するためである。これはそれまでの西洋の知識と方式を捨て去ることではない。それは確かにできないことである。しかし、精神を自身の所有の方向に向かわせることである。それが精神的な平和のための保証となる。そして破壊された文化と社会に対する保証にもなる。初めの状況は見え始めている。

それがジョクジャカルタに「国家教育の団体」を設立するためのタマン・シスワ（学童の園）の設立者たちに与えられた勇気の配慮である。ここにおいて読者に提供する「三つの主要な教育システム」の申告および努力による原則としての。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば  
物事がよく見えてくる言葉 20

なに え おも だいしやう  
何かを得たいと思えば、それなりの代償が  
ひつよう じめい り  
必要だということは自明の理である。

なん ほら じぶん ようぼう かな ひと きぎやう  
何ら代償を払わず自分の要望を叶えようとする人が少なくありません。企業のサービスや  
しやかいほしやう じゆうじつ な とうぜん かんが  
社会保障の充実に慣れ、してもらうのが当然と考えているのでしょうか。何かを得たければ  
代償を払う。そこから社会の繁栄が生まれます。

けんきゅうしよ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きやうらん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 20

Jika ingin mendapatkan sesuatu  
pasti diperlukan suatu usaha (imbalan) untuk itu.  
Hal tersebut hal yang sangat jelas.

Banyak orang ingin mengabdikan keinginan sendiri tanpa usaha sendiri (bayar imbalan). Jangan-jangan terlalu terbiasa dan anggap hal yang wajar, menggunakan sistem kesejahteraan dari perusahaan atau lengkapnya sistem jaminan masyarakat. Jika ingin mendapatkan sesuatu, harus melakukan usaha atau bayar imbalan. Dari situlah akan lahir perkembangan masyarakat.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

## 花椰菜 (はなやさい) (2)

その男はもう見えなかった。

その時百姓のおかみさんが小屋の隅(すみ)の幅二尺ばかりの白木の扉(と)を指さして「どうか婆(ば)にも一寸(ちよつ)遭っておくなさい。」と云った。私はさっきからその扉は外へ出る為(ため)のだと思ってみたのだ。もっとも時々頭の底ではあ騒動のときのかくれ場所だなどと考へてはゐた。けれども戸があいた。そして黒いゴリゴリのマントらしいものを着てまっ白に光った髪(かみ)のひどく陰気なばあさんが黙って出て来て黙って座った。そして不思議さうにしげしげ私の顔を見つめた。

私はふっと自分の服装を見た。たしかに茶いろのポケットの沢山ついた上着を着て長靴(ながぐつ)をはいてゐる。そこで私は又私の役目を思ひ出した。そして又横目でそっと作物の發育の工合(ぐあひ)を眺(なが)めた。一エーカー五百キログラム、いやもっとある、などと考へた。人がうろうろしてゐた。せいの高い顔の滑らかに黄いろな男がゐた。あれは支那(しな)人にちがひないと思った。

よく見るとたしかに髪を捲いてゐた。その男は大腿(おほまた)に右手に入った。それから小さな親切さうな青いきもの男がどうしたわけか片あしにリボンのやうにはんけちを結んでゐた。そして両あしをきちんと集めて少しかむやうにしてしばらくじっとしてゐた。私はたしかに祈りだと思った。

私はもういつか小屋を出てゐた。全く小屋はいつかなくなつてゐた。うすあかりが青くけむり東のそらには日本の春の夕方のやうに鼠(ねずみ)色の重い雲が一杯に重なつてゐた。そこに紫苑(しをん)の花びらが羽虫のやうにむらがり飛びかすかに光つて渦を巻いた。

みんなはだれもパツと顔をほてらせてあつまり手を斜に東の空へのぼして「ホッホッホッホッ。」と叫んで飛びあがった。私は花椰菜(はなやさい)の中ですっぽだかになつてゐた。私のからだは貝殻よりも白く

## Bunga Sayur (2)

Laki-laki tersebut tidak kelihatan lagi.

Pada waktu itu, ibu petani dengan menunjuk jari ke pintu kayu warna putih yang selebar sekitar 60 senti yang ada di sudut gubuk, bersuara.

“Mohon sekali ketemu si mbah.” Saya sejak tadi, dirasakan pintu itu berada untuk keluar. Sebenarnya kalau di dalam pikiran, saya anggap bahwa gubuk tersebut adalah tempat bersembunyi pada waktu kejadian. Akan tetapi pintunya terbuka. Dan seorang nenek yang kelihatannya tidak begitu menyenangkan yang menggunakan mantel hitam yang kasar dan rambutnya bersinar putih, keluar dengan diam dan duduk dengan diam. Lalu melihat muka saya sungguh-sungguh seperti ada sesuatu yang aneh.

Saya coba melihat sosok sendiri. Ternyata saya menggunakan pakaian bersaku banyak berwarna coklat, dan pakai sepatu boot. Di situ saya teringat tugas saya sendiri. Lalu saya memantau kondisi pertumbuhan tanaman-tanaman dengan mata melirik. 1 akar 500 kilo gram. Ngak bahkan lebih. Saya memikirkan seperti itu. Ada orang mondar balik. Ada laki-laki yang bertubuh tinggi dan mukanya mulus berwarna kuning. Saya berpikir, dia pasti orang Cina.

Begitu teliti, ternyata dia menggulung rambut. Laki-laki tersebut masuk ke sebelah kanan dengan langkah besar. Kemudian laki-laki berpakaian biru yang kelihatannya baik hati, entah kenapa salah satu kaki, mengikat sapu tangan seperti ribon. Dan kedua kaki disatukan dengan rapih, seperti menunduk sedikit, berdiam sejenak. Saya berpikir, pasti berdoa.

Tahu-tahu, saya sudah keluar dari gubuk. Dan gubuk tersebut sudah tidak ada lagi. Sinar tipis berwarna biru. Di langit timur berkabut, bertumpuk banyak awan berwarna abu-abu seperti suasana sore musim semi di Jepang. Di situ kelopak-kelopak bunga Shion, bersinar tipis dan memutar seperti gemulan laron.

Banyak dengan muka merah panas gembira berkumpul, memanjangkan tangan miring ke atas ke langit Timur, berteriak “hot, hot, hot, hot.” Lalu melompat. Saya sendiri



光ってゐた。私は感激してみんなのところへ走って行った。

そしてはねあがって手をのばしてみんなと一緒に

「ホッホッホッホッ」と叫んだ。

たしかに紫苑(しをん)のはなびらは生きてゐた。

みんなはだんだん東の方へうつって行った。

それから私は黒い針葉樹の列をくぐって外に出た。

白崎特務曹長(さうちょう)がそこに待ってゐた。そして二人はでこぼこの丘の斜面のやうなところをあるいてゐた。柳の花がきんきんと光って飛んだ。

「一体何をしらべて来いと云ふんだったらう。」私はふとたよりないこゝろもちになつてかう云つた。

「種子をまちがへたんでせう。それをしらべて来いと云ふんでせう。」

「いや収量がどれだけだったかといふのらしかったぜ。」私は又云つた。

向ふにべつの畑が光って見えた。そこにも花椰菜(はなやさい)がならんでゐた。これから本国へたづねてやるのも返事の来るまで容易でない、それにまだ二百里だ、と私は考へて又たよりないやうな気がした。

白崎特務曹長は先に立ってぐんぐん歩いた。

di dalam sayur bunga, ternyata menjadi bugil. Tubuh saya bersinar putih, lebih putih daripada kerang. Saya menjadi gembira dan saya berlari menuju mereka.

Lalu melompat dan memanjangkan tangan, kemudian berteriak “hot, hot, hot, hot.” Bersama mereka.

Memang kelopak bunga Shion, hidup.

Mereka perlahan-lahan berpindah ke arah Timur.

Dan dengan melewati pohon-pohon dahun jamur berwarna hitam, keluar.

Shirozaki sarsan mayor tugas khusus, berdiri di situ. Dan kedua orang berjalan di atas seperti lereng bukit yang tidak rata. Kelopak bunga Yanagi, terbang dengan bersinar sekali.

“Entah kenapa, saya disuruh survey apa?” Saya dengan hati bimbang, ngomong begini.

“Mungkin salah biji. Mungkin suruh survey mengenai itu.”

“Nggak, kayaknya hasil panen sejauh mana? Seperti itu.” Saya ngomong.

Di sana, kelihatan ladang yang lain, dengan besinar. Di situ juga berderet sayur bunga. Mulai sekarang betanya ke negara dan tunggu jawaban pun tidak begitu gampang. Apa lagi masih 400 km. Saya berpikir demikian. Maka saya merasa agak bingung.

Shirozaki sarsan mayor tugas khusus, berdiri didepan dan berjalan terus.

#### 編集後記 Dari Redaksi

これを書いている今は、年末の真っ只中です。今年の年末年始はコロナの影響がなく、自由に行き来できるようになりました。コロナの間会えなかった遠い親戚にやっと会うことができる。そんな年末です。

さて、今月は私が書きたいことを色々書いている「ガドガド」はお休みさせていただきます。今回、特に書きたいものがないのと、年末で非常に忙しいからです。

来年こそ、良い年になるよう、自分自身頑張っていこうと思います。

Sekarang yang sedang menulis tulisan ini, betul-betul suasana akhir tahun. Akhir dan awal tahun ini, menjadi bebas ke mana-mana tanpa reaksi Corona. Bisa ketemu saudara-saudara yang jauh yang selama Corona tidak bisa ketemu. Akhir tahun yang seperti itu.

Ngomong-ngomong “Gado-gado” yang ditulis apa yang saya ingin tulis itu, ditiadakan. Karena kali ini tidak begitu ada topik yang ingin ditulis, dan karena sibuk akhir tahun juga.

Agar tahun depan menjadi tahun yang baik, saya memberi semangat terhadap diri-sendiri.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万円  
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在伊 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
  - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト  
1 ページにつき千円加算
  - \* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

## 翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。

支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

## お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)  
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen  
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
  - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
  - Ongkos jasa:  
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
  - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - Ongkos jasa:  
Umum : 1 halaman 3,500 yen  
Teknis / hukum  
1 halaman 4,000 yen  
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman  
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

## Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [firman@issi.co.id](mailto:firman@issi.co.id)  
HP : 0812-8057-1062 (Oku)  
0812-9339-242 (Firman)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。





## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.